



Информация для цитирования:

Алексеева Л. М. Транстерминологизация как лингвокогнитивный процесс / Л. М. Алексеева, С. Л. Мишланова, Е. В. Яковлева // Научный диалог. — 2025. — Т. 14. — № 4. — С. 9—37. — DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-4-9-37.

Alekseeva, L. M., Mishlanova, S. L., Yakovleva, E. V. (2025). Trans-Terminalization as a Linguistic-Cognitive Process. *Nauchnyi dialog*, 14 (4): 9-37. DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-4-9-37. (In Russ.).



Web of Science™



РИНЦ



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Транстерминологизация как лингвокогнитивный процесс

Алексеева Лариса Михайловна ¹

orcid.org/0000-0001-7336-1067

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры лингводидактики

корреспондирующий автор

larissapsu@gmail.com

Мишланова Светлана Леонидовна ^{1,2}

orcid.org/0000-0003-3332-9753

доктор филологических наук, профессор,
¹ заведующий кафедрой лингводидактики;

² кафедрой иностранных языков
и медицинской терминологии
mishlanovas@mail.ru

Яковлева Елена Владимировна ¹

orcid.org/0000-0003-1398-9260

преподаватель

кафедры лингводидактики
lenamail325@gmail.com

¹ Пермский государственный
национальный исследовательский
университет
(Пермь, Россия)

² Пермский государственный медицинский
университет имени академика Е. А. Вагнера
Министерства здравоохранения
Российской Федерации
(Пермь, Россия)

Trans-Terminalization as a Linguistic-Cognitive Process

Larisa M. Alekseeva ¹

orcid.org/0000-0001-7336-1067

Doctor of Philology, Professor,
Professor of the Department
of Linguodidactics

corresponding author

larissapsu@gmail.com

Svetlana L. Mishlanova ^{1,2}

orcid.org/0000-0003-3332-9753

Doctor of Philology, Professor,

¹ Head of the Department of Linguodidactics;

² Department of Foreign Languages
and Medical Terminology
mishlanovas@mail.ru

Elena V. Yakovleva ¹

orcid.org/0000-0003-1398-9260

Lecturer, Department of Linguodidactics
lenamail325@gmail.com

¹ Perm State University
(Perm, Russia)

² Academician Ye. A. Vagner Perm State Medical
University of the Ministry of Healthcare
of the Russian Federation
(Perm, Russia)

© Алексеева Л. М., Мишланова С. Л., Яковлева Е. В., 2025

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Проведено исследование номинативных процессов в современных терминосистемах. В ходе обзора работ выявлено противоречие между когнитивной природой транстерминологизации и ограниченным потенциалом структурного подхода к ее исследованию. В качестве материала исследования выступают транстерминологизированные единицы терминологии вспомогательных репродуктивных технологий, извлеченные из современных научных статей и монографий. Утверждается, что предметная область вспомогательных репродуктивных технологий попадает под «зонтик» глобальной области знания — биоэтики, регулирующей отношение всех форм живого и любых технологий. Подчеркивается, что в область вспомогательных репродуктивных технологий вовлекаются дополнительные концептуальные структуры — финансовые, правовые, морально-этические, которые, как и в биоэтике, предназначены для регуляции влияния науки и технологий. Для изучения транстерминологизации используются методы когнитивной семантики, такие как фреймовый анализ и моделирование концептуальной интеграции. Доказано, что транстерминологизация — это лингвокогнитивный феномен, имеющий место во вторичных терминосистемах комплексных отраслей знания и проявляющийся активными лексико-семантическими процессами как в привлеченных терминах, так и в единицах адаптирующей терминосистемы.

Ключевые слова:

транстерминологизация; когнитивная семантика; фреймовое моделирование междисциплинарной предметной области знания; терминология вспомогательных репродуктивных технологий.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This study investigates the nominative processes within contemporary terminological systems. A review of existing literature reveals a contradiction between the cognitive nature of trans-terminalization and the limited potential of structural approaches to its investigation. The research material comprises trans-terminalized units from the terminology of assisted reproductive technologies, sourced from recent scientific articles and monographs. It is argued that the domain of assisted reproductive technologies falls under the “umbrella” of the broader knowledge area of bioethics, which regulates the relationship between all forms of life and various technologies. The study emphasizes that additional conceptual structures — financial, legal, and moral-ethical — are involved in the realm of assisted reproductive technologies, similar to those in bioethics, aimed at regulating the impact of science and technology. Cognitive semantic methods, such as frame analysis and conceptual integration modeling, are employed to explore trans-terminalization. It is demonstrated that trans-terminalization is a linguistic-cognitive phenomenon present in secondary terminological systems of complex fields of knowledge, manifested through active lexical-semantic processes in both the borrowed terms and the units of the adapting terminological system.

Key words:

trans-terminalization; cognitive semantics; frame modeling of interdisciplinary knowledge domains; terminology of assisted reproductive technologies.



УДК 81'373.46+81'373.611/.612

DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-4-9-37

Научная специальность ВАК
5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Транстерминологизация как лингвокогнитивный процесс

© Алексеева Л. М., Мишланова С. Л., Яковлева Е. В., 2025

1. Введение = Introduction

В статье рассматриваются динамические аспекты языка, переместившиеся в центр современных лингвистических исследований. В русле антропоцентрической лингвистики исследователи обращаются к интегративным объектам, что позволяет более глубоко интерпретировать взаимосвязь языка и мышления, когниции и коммуникации, экстралингвистических факторов и лингвистических изменений. Именно поэтому в исследовательский фокус все чаще попадают активные номинативные процессы, происходящие в дискурсе. Особый интерес представляет современное терминоведение, в котором также наметился «дискурсивный поворот», переход от изучения термина в словаре к исследованию в его в дискурсе, опосредующем коммуникацию в профессиональном домене. Поскольку развитие профессионального домена определяется динамикой его жизненного цикла и проявляется формированием терминологий, ключевым объектом исследования становятся терминологические процессы, а сущностной характеристикой термина — мобильность. В то же время недостаточное внимание к смене научной парадигмы — как в лингвистике в целом, так и в терминоведении в частности — приводит к противоречиям в области методологии исследования, главным из которых является применение прескриптивных методов к интегративным языковым явлениям. Недостаточно изученными в связи с этим оказываются явления, возникающие в новых профессиональных доменах, характеризующихся интегративностью, междисциплинарностью, производностью формирующегося в них знания, а следовательно, мобильностью терминологии и вторичностью образующихся в них терминосистем.

Отличительной особенностью терминологии современных отраслей знания является транстерминологизация, представляющая собой лингвокогнитивный феномен, проявляющийся в дискурсе взаимодействием концептуальных областей профессиональных доменов и активными лексико-семанти-

ческими процессами. Однако применяемый в большинстве терминологических исследований структурно-семантический анализ не позволяет в полной мере изучить диалектику взаимодействия единиц различных терминосистем, в связи с чем перспективным видится обращение к когнитивным основам терминоведения и привлечение потенциала когнитивной семантики.

В настоящем исследовании ставятся задачи обоснования лингвокогнитивной сущности транстерминологизации, рассмотрения концепций когнитивной семантики, выбора оптимальных методов когнитивного анализа, дополняющих методики структурно-семантического анализа транстерминологизации.

Поставленные задачи предопределяют логику проведения исследования.

При определении теоретико-методологических основ дается обзорно-критический анализ работ по транстерминологизации, в которых, как правило, рассматривается только наличие или отсутствие формальных и семантических изменений у привлеченных терминов. Представленные в этих исследованиях результаты свидетельствуют о том, что лексико-семантические процессы в привлеченных терминах аналогичны процессам при заимствовании лексики, поэтому ряд исследователей считает транстерминологизацию заимствованием термина терминосистемы-донора базовой терминосистемой, а отсутствие изменений даже в семантике привлеченного термина объясняется незавершенностью процесса упорядочения терминосистемы и дефектностью дефиниций. Двустороннее взаимодействие участвующих в транстерминологизации терминосистем, а также изменения, происходящие в каждой из них, исследователями практически не рассматриваются, хотя отмечается необходимость осмысления этого процесса с позиций когнитивной семантики.

Важным методологическим шагом в исследовании транстерминологизации как лингвокогнитивного процесса стал выбор методов когнитивной семантики. В статье дается сопоставительный анализ основных концепций когнитивной семантики, в частности, теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона [Lakoff et al., 1984], теории идеализированных когнитивных моделей Дж. Лакоффа [Lakoff, 1987], теории ментальных пространств Ж. Фоконье [Fauconnier, 1994] и теории концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера [Fauconnier et al., 1998]. Обосновывается выбор в качестве релевантных для исследования транстерминологизации двух концепций: теории идеализированных когнитивных моделей и теории концептуальной интеграции.

Применение методов когнитивной семантики необходимо для раскрытия механизмов формирования межотраслевых предметных областей

и комплексных вторичных терминосистем. В качестве примера в статье рассматривается комплексная межпредметная область вспомогательных репродуктивных технологий, особенности формирования которой обнаруживаются в процессе фреймового моделирования. Изучение концептуализации данной предметной области выводит на еще более сложную когнитивную структуру по сравнению со слиянием двух ментальных пространств. Однако предметная область вспомогательных репродуктивных технологий, в свою очередь, попадает под «зонтик» глобальной области знания — биоэтики, регулирующей отношение всех форм живого и любых технологий. Именно поэтому в область вспомогательных репродуктивных технологий вовлекаются дополнительные концептуальные структуры — финансовые, правовые, морально-этические, которые, как и в биоэтике, предназначены для регуляции влияния науки и технологий.

Для того чтобы проследить динамику концептуальных изменений в процессе транстерминологизации, приводится конкретный пример анализа терминов вспомогательных репродуктивных технологий на основе теории концептуальной интеграции. Рассматривается взаимовлияние четырех ментальных пространств (двух исходных, общего и бленда) на формирование эмерджентной структуры — концептуального содержания терминологической единицы. Эмерджентная структура возникает в процессе перестройки исходных ментальных, их взаимодействия с фоновыми, в том числе профессиональными, знаниями интерпретатора и содержит новое выводное знание, несводимое к значениям формальных компонентов термина. Построенный в ходе исследования фрейм комплексной межпредметной области вспомогательных репродуктивных технологий помогает проследить динамику взаимодействия концептуальных структур в процессе транстерминологизации.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

2.1. Транстерминологизация как активный лексико-семантический процесс

На протяжении последних десятилетий неуклонно возрастает интерес лингвистов к решению терминоведческих задач. С одной стороны, данный интерес «обусловлен тем, что терминология становится одним из основных источников получения и точного понимания новой информации и инструментом более полного освоения новых областей знаний» [Яхнина, 2023, с. 4]. С другой стороны, терминология становится важнейшим средством трансфера знания и профессиональной коммуникации в условиях динамичного развития предметных областей и информационных процессов: «В науковедении существует мнение о том, что число наук и научных

дисциплин растет в геометрической прогрессии и в настоящее время удваивается каждые 25 лет» [Гринев-Гриневиц и др., 2021, с. 51].

Одной из наиболее ощутимых тенденций современной науки является интегративность, проявляющаяся междисциплинарностью научного знания и гибридностью терминологии межпредметных областей [Алексеева и др., 2002; Алексеева и др., 2023; Бурдина, 2024; Гринев-Гриневиц и др., 2021; Кубрякова, 1995; Мишланова, 2003; Хомутова, 2023]. В связи с этим обращает на себя внимание смещение исследовательского фокуса терминологических работ на изучение вторичных терминосистем, терминосистем новейших предметных областей, таких как информационно-коммуникационные технологии, нанотехнологии, искусственный интеллект, трансфузиология, трансплантология и др. При этом ряд исследований характеризует отчетливый интерес к транстерминологизации — активному лексико-семантическому процессу, способствующему созданию новой междисциплинарной лексики и расширению терминологических ресурсов языка.

Несмотря на то, что транстерминологизация признается ключевым механизмом, позволяющим эффективно адаптировать термины из одной научной дисциплины для использования в другой, в существующих лингвистических исследованиях отсутствует единая точка зрения на понимание данного процесса.

Согласно определению, представленному в работе по общему терминоведению, «транстерминологизация — это явление перехода одного термина из одной терминосистемы в другую, при котором осуществляется изменение значения» [Суперанская, 1989, с. 12]. Однако в этой же работе подчеркивается, что при транстерминологизации происходит «перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным его переосмыслением и превращением в межотраслевой омоним» [Там же, с. 194].

В работах по терминологии отдельных предметных областей, как правило, поднимается дискуссия о соотношении семантических изменений, имеющих место в значении транстерминологизированного термина, с явлениями специализации значения, полисемии и межотраслевой омонимии [Чистюхина, 2011, Рыженкова, 2001; Козловская и др., 2023; Буженинов, 2014]. Предметом дискуссии становится также грация семантических изменений транстерминологизированных терминов, которые, например, в подязыке гомеопатии «делятся на три группы: 1) медицинские термины, перешедшие в гомеопатию с незначительными изменениями значения; 2) медицинские термины, кардинально изменившие свое значение при переходе в гомеопатический подязык; 3) немедицинские транстерминологизированные термины» [Буженинов, 2014, с. 58]. Обсуждаются во-

просы транстерминологизации как вторичной номинации, а также ее соотношение с метафорическим и метонимическим переносами [Буженинов, 2014; Глинская, 2020]. Особое внимание уделяется процессам образования транстерминологизированных единиц на основе метафорических терминов [Горбунова и др., 2020].

В силу того, что работы, посвященные транстерминологизации, носят преимущественно описательный характер, количественные данные, представленные в них, немногочисленны. Так, например, сопоставительный анализ способов образования английских и русских терминов дамбостроения показал, что транстерминологизированные термины составляют 2 % в русском языке и 5 % в английском языке от выборки общим объемом 920 терминов [Широколобова, 2014, с. 108]. В русскоязычной терминологии искусственного интеллекта транстерминологизированные единицы составляют 41 % от выборки общим объемом 449 терминов [Козловская и др., 2023, с. 99—100]. По-видимому, такой большой размах в количестве образованных путем транстерминологизации терминологических единиц можно объяснить тем, что терминосистема дамбостроения считается закрытой [Широколобова, 2014, с. 108], а предметная сфера искусственного интеллекта интенсивно формируется [Козловская и др., 2023, с. 98]. В исследовании Е. Л. Зиянгировой показано, что основу юрислингвистического специализированного языка образуют в первую очередь термины смежных наук — лингвистики (37 %) и юриспруденции (26 %), во вторую очередь — общенаучные термины (20 %) и термины несмежных гуманитарных наук (17 %) [Зиянгирова, 2020, с. 10]. Результаты исследования терминологии медиации демонстрируют, что 38,42 % (330) этих терминов медиации образованы на основе единиц других терминосистем [Моногарова, 2017, с. 18].

Попытки выхода за пределы семантики с изучением формальных и функциональных аспектов транстерминологизированных единиц также представлены в исследованиях по терминоведению. Так, например, в работе Т. В. Рыженковой рассматривается транстерминологизация в юридической терминологии русского и английского языков. В данной работе «впервые исследованы внешние и внутренние факторы транстерминологизации, разнообразие семантических процессов, происходящих при рецепции терминов различных отраслей знания терминологией правовой науки в русском и английском языках, а также особенности функционирования транстерминологизированных единиц в адаптирующих терминосистемах» [Рыженкова, 2001, с. 4]. В частности, автор доказывает, что транстерминологизации подвергаются термины различной степени сложности — от универбов до полилексемных терминов, а терминологизированные единицы могут быть как самостоятельными терминами, так и элементами со-

ставных правовых терминов, занимая место как терминообразовательного форманта, так и базового термина. Иными словами, транстерминологизированные единицы могут функционировать как самостоятельные термины, как терминоэлементы составных правовых терминов и как терминоэлементы в составе производных терминов. По мнению Т. В. Рыженковой, все термины, образующие юридическую терминологию, можно разбить на три группы: первая группа — это правовые термины, исконно существовавшие в данной науке; вторая группа — правовые термины, появившиеся в результате транстерминологизации терминов из других областей человеческой деятельности, третья группа — «смешанные» правовые термины, то есть термины, возникшие в результате соединения исконно правового терминоэлемента с транстерминологизированным терминоэлементом [Рыженкова, 2001].

В работе М. А. Левиной изучено формирование вторичных частноотраслевых терминосистем комплексных отраслей права, рассмотрена специфика их системной организации, описаны формально-семантических особенностей терминологических единиц. В исследовании доказана ведущая роль транстерминологизации в формировании терминосистем горного, информационного, медицинского, спортивного права. Во всех исследуемых терминосистемах, как показывает М. А. Левина, обнаружены термины разной структурной сложности (универбы и полилексемные единицы), при этом «некоторые из таких терминов проникают во вторичные терминосистемы права в “готовом” виде (термины права и привлеченные термины); другие образуются на основе сочетания разносистемных терминологических единиц (смешанные термины), что обусловлено отражением в структуре терминов комплексного характера терминосистем» [Левина, 2013, с. 7].

Рассмотрение транстерминологизации в сфере медиации позволило выделить следующие группы терминологических единиц: «1) транстермины, функционирующие без изменения значения; 2) транстермины, прошедшие через специализацию значения; 3) транстермины, входящие в состав многокомпонентных терминов ТМ» [Моногарова и др., 2016, с. 24].

Особого внимания, на наш взгляд, заслуживают позиции авторов, допускающих понимание транстерминологизации как заимствования терминов, например: «Использование в медиации методов различных научных и профессиональных областей обуславливает тот факт, что в процессе нередко употребляются термины, заимствованные из соответствующих сфер» [Там же с. 22]. Заимствованные единицы определяются как привлеченные термины, то есть заимствованные «без переосмысления, с сохранением понятийного объема специальной лексики» [Козловская и др., 2023, с. 98]. Несмотря на то, что в ряде случаев отмечается заимствование тер-

минов без изменения их значения [Данькова и др., 2021; Козловская и др., 2023; Купцова, 2012; Левина, 2013; Моногарова, 2017; Рыженкова, 2001], согласимся с мнением, что отсутствие изменения значений терминов свидетельствует «о дефектности и диффузности дефиниций» [Левина, 2013, с. 20] или «о незавершенности процесса упорядочения терминосистемы» [Рыженкова, 2001, с. 6]. Согласимся также с тем, что транстерминологизация — это не просто переход терминов одной отрасли знания в другую, а «некоторое качественное изменение, необходимое для адаптации термина в новой отрасли знания» [Зиянгирова, 2020, с. 12—14]. Иными словами, описание транстерминологизации с позиции лингвоконтактологии (язык-донор, принимающий язык, адаптация термина, адаптирующая терминосистема) позволяет не только убедиться в обоснованности утверждений об облигатном изменении семантики привлеченных терминов в адаптирующей терминосистеме, но и предположить наличие изменений самой принимающей системы, что было показано еще в [Вайнрих, 1979].

Итак, анализ исследований, посвященных транстерминологизации, свидетельствует о том, что данный феномен рассматривался преимущественно формально. В первую очередь решался вопрос о наличии или отсутствии семантических изменений привлеченного термина в адаптирующей терминосистеме. Кроме того, обсуждался терминообразовательный потенциал привлеченных единиц в новой терминосистеме. Однако процесс адаптации транстерминологизированных единиц практически не рассматривался как процесс двусторонний, то есть процесс их освоения принимающей терминосистемой. В то же время нельзя не отметить очень важные выводы, сделанные в рамках данных исследований. В частности, в них обосновывается необходимость перехода в когнитивную парадигму [Хижняк, 2008, с. 95], а также возможность изучения концептуального содержания термина с позиций когнитивной семантики с привлечением фреймового анализа [Faber, 2014], что позволит более глубоко осмыслить взаимодействие концептуальных структур терминосистем, вовлеченных в процесс транстерминологизации.

Полагаем, что рассмотрение транстерминологизации в логике когнитивной семантики позволит снять обозначенные ранее противоречия и углубить представления об этом лингвокогнитивном феномене.

В рамках данной статьи решаются следующие исследовательские задачи:

- обосновать выбор теории когнитивной семантики для описания транстерминологизации;
- изучить когнитивные основы формирования вторичных комплексных терминосистем;

— провести когнитивно-семантический анализ терминов вторичных комплексных терминосистем.

2.2. Когнитивные аспекты исследования лексической семантики

К наиболее известным концепциям когнитивной семантики относят теорию концептуальной метафоры [Lakoff et al., 1984; Лакофф и др., 2023], теорию идеализированных когнитивных моделей [Lakoff, 1987; Лакофф, 2004], теорию ментальных пространств [Fauconnier, 1994] и теорию концептуальной интеграции [Fauconnier et al., 1998; Fauconnier et al., 2002]. Сопоставительный анализ этих концепций предпринят в [Шиляев, 2018].

Следует отметить, что теории когнитивной семантики уже применялись в терминологических исследованиях. В первую очередь это касается теории концептуальной метафоры (ТКМ), поскольку на ее основе раскрывается специфика терминологизации. Как правило, это исследования, посвященные адаптации общезыковой лексики к функционированию в научном тексте в периоды становления предметных областей, в том числе работы по историческому терминоведению, метафорическому терминопорождению, авторскому терминотворчеству. Другим направлением ТКМ в терминологии является исследование механизмов полисемии, в основе которых также лежит метафоризация. И, безусловно, наиважнейшую роль концептуальная метафора играет в процессах детерминизации в научно-популярном, рекламном и дидактическом дискурсах [Метафора ..., 2013].

Другой активно используемой в терминоведении семантической концепцией является теория идеализированных когнитивных моделей (ИКМ), при этом наиболее полно был реализован ее потенциал в области композитной семантики и семантических сетей. В рамках когнитивного подхода к лексической семантике утверждается, что лексические единицы представляют собой концептуальные категории, которые можно моделировать и исследовать с помощью идеализированных когнитивных моделей. ИКМ — сложная структура знаний, богатая деталями, но при этом являющаяся абстракцией опыта. ИКМ содержат обобщенную лингвистическую, прагматическую и культурную информацию, в том числе процедурного типа (фреймы), и может включать в себя когнитивные сущности и механизмы: образные схемы, пропозиции, метафоры, метонимию и символы. Важно подчеркнуть: теория ИКМ оказала существенное влияние на развитие терминоведения, обусловив переход от прескриптивного терминоведения к дескриптивному, что в свою очередь позволило учесть и описать те концептуальные категории профессиональных доменов, которые не вписывались в жесткие системные рамки [Temmermann, 2000; Roche, 2012]. Иными словами, произошел переход от общей теории термина к онтотерминологии — моделированию терминологических данных.

Следующая теория когнитивной семантики исходит из того, что построение значения, или концептуализация, происходит непосредственно в процессе восприятия речи, включает конструирование ментальных пространств и установление связей между ними. При этом любой элемент может играть определенную роль и обладать разными значениями в сконструированных ментальных пространствах, а каждое новое ментальное пространство соединяется с другими, созданными ранее при восприятии фрагмента дискурса. Для структурирования ментальных пространств используется традиционная когнитивная модель фреймов, которые в дискурсе заполняются конкретными ролями и свойствами. Отметим, что данная концепция также внесла существенный вклад в развитие терминоведения за счет формирования направления *term-based terminology*, в рамках которого разработана методика анализа терминологии в массивах неструктурированных данных, составления онтологий, терминологических баз данных и многоязычных отраслевых тезаурусов [Faber, 2014; Budin, 2007; Мишланова и др., 2021].

Теория концептуальной интеграции считается продолжением, или развитием, предыдущей — концепции ментальных пространств, однако в ней заимствуется еще идея проекции (*mapping*) из ТКМ. Если ментальные пространства соотносятся с конструированием значения в дискурсе, то ТКИ имеет дело с появлением нового знания, приращением смысла. Характерной чертой ТКИ является визуализация многопространственной модели значения [Fauconnier et al., 1998]. При описании интеграционной модели используются термины (*conceptual integration network, input spaces, generic space, blended space, emergent structure, composition, completion, elaboration*), которые в русскоязычной литературе имеют разные варианты перевода [Скребцова, 2018, с. 185—190; Шиляев, 2018, с. 39—40; Киреева, 2012; Ковальчук, 2011; Глебкин, 2013; Филатьева, 2023]. Прежде чем перейти к характеристике составляющих интеграционную модель ментальных пространств и операций, рассмотрим используемые для этого термины (табл. 1).

Если оставить за рамками статьи вопросы переводоведческого анализа представленных в таблице 1 терминов, выберем в качестве рабочих вариантов такие термины, как *модель концептуальной интеграции, исходное пространство, общее пространство, блэнд, эмерджентная структура, композиция, дополнение, совершенствование*, для описания механизма концептуальной интеграции в дискурсе. В процессе формирования блэнда исходные пространства связываются с общим, содержащим абстрактную, схематичную информацию о структуре исходных пространств, в котором соотносятся их общие элементы, актуализируются релевантные фоновые знания, осуществляется выборочная проекция и образуется эмерджентная структура — «информация, которая не содержится ни в одном из исходных

Таблица 1

Переводческие варианты терминов теории концептуальной интеграции
= Translation Variants of Terms in Conceptual Integration Theory

	Скребцова Т.Г.	Шилаев К.С.	Киреева Д.М.	Ковальчук Л.П.	Глебкин В.В.	Филатская Т.В.
Conceptual integration network	Концептуальная интеграция	Интеграционная сеть	Концептуальная интеграция	Сети концептуальной интеграции	Интегральное ментальное пространство	Интеграционная сеть Многопространственная сущность
Input space	Исходное пространство	Исходное пространство	Входное пространство (ВП)	Исходное пространство	Базовое пространство	Входное пространство
Generic space	Родовое пространство	Общее пространство	Родовое пространство	Общее пространство	Родовое пространство	Общее пространство
Blended space, Blending, Blend	Бленд 'Пространство-гибрид'	Бленд Блендинг Смешанное пространство	Бленд Выводное смешанное пространство (ВСП)	Бленд	Бленд	Бленд Смешанное пространство Смесь
Emergent structure	Новое содержание	Эмерджентная структура	Эмерджентная структура	Новое смешанное пространство	Качественно новое образование	Возникающая структура
Composition	Композиция	Композиция	Композиция	Композиция	Построение	Композиция Сочетание
Completion	Завершение	Дополнение	Завершение	Завершение	Завершение	Завершение Дополнение
Elaboration	Развитие	Разработка	Развитие	Развитие	Совершенствование	Разработка Проработка

ментальных пространств» [Шиляев, 2018, с. 8]. В порождении эмерджентной структуры задействованы процессы композиции элементов из исходных пространств на основе их дополнения фоновыми знаниями, а также совершенствования бленда путем «переформатирования элементов в бленде с учетом нового концептуального содержания, позволяющего избежать логических противоречий в сформированной структуре» [Глебкин, 2013]. Важно подчеркнуть динамический характер всех участвующих в концептуальной интеграции ментальных пространств, которые изменяются по мере поступления информации.

Примечательно, что в рамках ТКИ исследователи приводят в качестве примера термин *компьютерный вирус*, который возник на основе медицинской терминологии [Fauconnier et al., 2003]. Тем самым демонстрируется принципиальная возможность применения ТКИ для изучения когнитивных аспектов транsterминологизации.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Фреймовое моделирование терминологии вспомогательных репродуктивных технологий

В представленном ранее обзоре работ по различным вопросам транsterминологизации необходимо особо отметить исследование М. А. Левиной в связи с обращением автора к когнитивным аспектам данного феномена и разработкой метаязыка его описания [Левина, 2013]. Для изучения терминосистем медицинского права, спортивного права, информационного права и горного права М. А. Левина опирается на идею Б. Н. Головина о разграничении «больших» и «малых терминосистем», подчеркивая, что «"малые" терминосистемы могут быть частноотраслевыми (отражающими деление научных отраслей на подотрасли) и вторичными (создаваемыми на стыке наук с использованием единиц терминосистем-доноров» [Левина, 2013, с. 8]. При этом в применении к правовой науке вводится понятие комплексной отрасли знания, когда система отраслевых знаний (правовой субконтинуум, находящийся внутри гуманитарного социального континуума) соотносится с системой знаний (континуумов и субконтинуумов) других предметных областей [Левина, 2013, с. 10]. Комплексная отрасль знания репрезентируется вторичной терминосистемой. Иными словами, «терминосистема комплексной отрасли права является по своему характеру вторичной терминосистемой, объединяющей в себе терминологические единицы разных терминосистем, причем сама вторичная терминосистема соотносится как часть и целое лишь с одной базовой терминосистемой — терминосистемой права» [Левина, 2013, с. 10]. Именно поэтому М. А. Левина предлагает рассматривать вторичные терминосистемы в когнитивном

аспекте, то есть в исследовании вторичных терминосистем следует включать «не только системно-структурный и семантический анализ единиц терминосистемы», но и концептуальный анализ систем и подсистем знания, лежащих в основе базовой терминосистемы и терминосистемы-донора, взаимосвязь между которыми «осуществляется на основе взаимодействия фреймов знания» [Левина, 2013, с. 10]. Более того, для когнитивного анализа вторичных терминосистем важным является понимание фрейма не только как «обобщенной рамки опыта, схемы практического действия», но и как «когнитивной и аксиологической структуры», обусловленной культурно-историческими событиями [Филатьева, 2023, с. 173]. Следовательно, одним из этапов анализа вторичных терминосистем является фреймовое моделирование знания в дискурсе комплексной предметной сферы.

Несмотря на то, что статус вторичной терминосистемы предполагает наличие терминов базовой (исходной) терминосистемы, терминосистемы-донора и смешанных терминов, сочетающих в своей структуре терминоэлементы, принадлежащих как базовой, так и донорской терминосистеме, позволим себе присоединиться к мнению исследователей, которые допускают семантические изменения терминов базовой и донорской терминосистем в процессе транстерминологизации [Зиянгирова, 2020; Левина, 2013; Рыженкова, 2001; Хижняк, 2008; Чистюхина, 2011]. Так, С. Н. Чистюхина полагает, что транстерминологизация порождает межотраслевую полисемию, то есть появление терминов-полисемантов, «используемых в разных специальных отраслях знаний, но объединенных наличием прямой или опосредованной связи между значениями» [Чистюхина, 2011, с. 82]. Именно в рамках вторичных терминосистем «термин способен приобрести оттенки значения, используемые в разных отраслях науки, которые впоследствии трансформируются в полисемию», а формально одинаковые термины «в разных отраслях специальных знаний при наличии связи между значениями являются межотраслевыми полисемантами» [Там же]. Транстерминологизация не может не оказывать влияние на единицы базовой терминосистемы, у которых появляются новые оттенки значения, усиливается специализация, формируется внутриотраслевая полисемия (ср.: *матка* — *искусственная матка*).

В рамках настоящей статьи обратимся к рассмотрению терминологии вспомогательных репродуктивных технологий (ВРТ) как вторичной терминологии комплексной предметной сферы [Головин, 1981; Левина, 2013]. Напомним, что ВРТ — это «метод оказания медицинской помощи, при котором отдельные или все этапы зачатия и / или раннего развития эмбриона (эмбрионов) до переноса его (их) в полость матки осуществляются в лабораторных условиях» [Петрова и др., 2012, с. 45]. Несмотря на то, что дан-

ная предметная область является сравнительно молодой, насчитывающей лишь несколько десятилетий, уже выделяют «старые» ВРТ, такие как ЭКО (экстракорпоральное оплодотворение), ИКСИ (инъекция сперматозоида в яйцеклетку), сурrogатное материнство, донорство гамет, и «новые» — замораживание яйцеклеток, ткани яичника, донорство цитоплазмы [Исупова, 2017, с. 35]. Таким образом, с одной стороны, ВРТ — это подотрасль медицины, ограниченная вопросами репродуктивного здоровья [Разводовская, 2017], а с другой — подотрасль медицинских технологий, то есть предметная область, образованная на стыке двух подотраслей — репродуктивного здоровья человека и медицинских технологий. Иными словами, ВРТ является комплексной предметной сферой.

Продолжая характеристику ВТР, отметим, что «репродуктивное здоровье» как подотрасль медицины является также подотраслью еще более крупной предметной области — биологии, а «медицинские технологии» являются подотраслью другой крупной предметной сферы — технологии. Следует подчеркнуть, что биология и технология являются предметными областями, на основе которых сформировалось новое научное направление — биоэтика.

Как известно, биоэтика начала формироваться в 1970-е годы как наука о нравственном отношении ко всему живому в условиях дальнейшего научно-технического прогресса. Стержневым компонентом биоэтики стала выдвинутая еще Аристотелем идея фронезиса — моральной или практической мудрости [Реймер, 2013], призванной регулировать, в том числе ограничивать, чрезмерное проявление благодетели (в данном случае — науки и техники), чтобы обеспечить выживание человека как биологического вида при достойном качестве жизни [Поттер, 2010]. Именно поэтому во многих работах биоэтика рассматривается как особая область знания, в которой отчетливо проявляется тенденция к междисциплинарному взаимодействию естественных, гуманитарных, технических наук, а также к интеграции последних с различными формами знания [Бирюкова, 2004]. Другим сущностным свойством биоэтики является ее делиберативность, поскольку «биоэтические решения принимаются путем обсуждения и обоснования в общественной среде», процесс массового обдумывания, осмысления, обсуждения общего блага становится «экзистенциальной потребностью граждан» [Реймер, 2016, с. 16]. Все вышесказанное позволяет утверждать, что предметная область ВРТ обладает сложной комплексной структурой, обусловленной не только взаимодействием подотраслей репродуктивного здоровья и медицинских технологий, но и интеграцией с другой комплексной предметной областью — биоэтикой. Подтверждением этому является мнение, что «ВРТ оказались прорывом в области пре-

одоления бесплодия, но одновременно вызовом с точки зрения социальных, этических и законодательных вопросов» [Исупова, 2017, с. 39]. Хотя первые попытки создания этических рекомендаций в области ВРТ были предприняты в 1986 году, на сегодняшний день отмечаются финансовые, моральные и юридические разногласия в законодательствах различных государств, в том числе в силу исторических, политических и социокультурных различий.

В качестве обобщения представим концептуальную структуру комплексной предметной области ВРТ в виде фрейма (рис. 1).

Фрейм включает два базовых слота, обозначающие предметные области ВРТ и биоэтики.

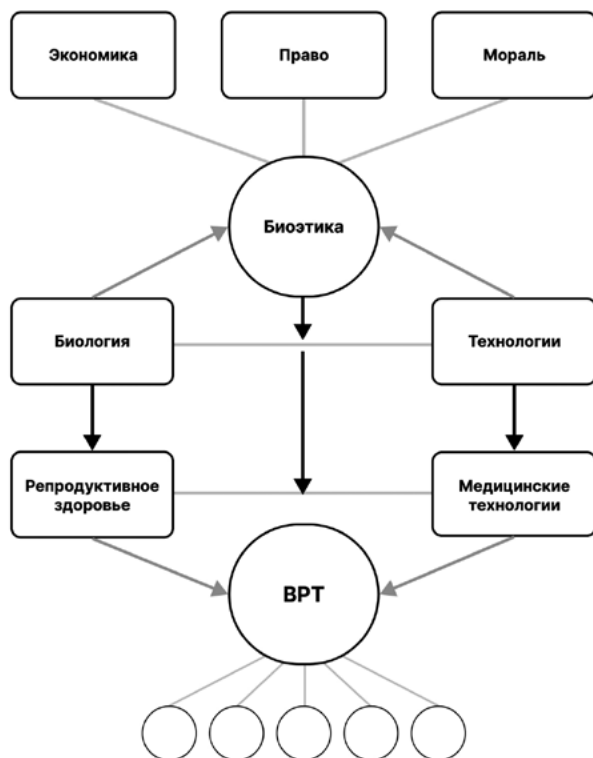


Рис. 1. Фрейм комплексной предметной области вспомогательных репродуктивных технологий (ВРТ)

Fig. 1. Frame of complex subject domain «Assisted Reproductive Technologies»

Слот БИОЭТИКА имеет подслоты, представляющие предметные области, формирующие биоэтику. Центростремительные векторы иллюстрируют междисциплинарный характер биоэтики, обусловленный участием таких отраслей, как биология и технология, находящихся во взаимодействии с социально-экономическими науками, правом и этикой.

Слот ВРТ также включает формирующие его подслоты, соотносимые с предметными областями репродуктивного здоровья и медицинских технологий. Взаимодействие этих предметных областей и, соответственно, комплексный характер ВРТ отображены центростремительными векторами.

Центральный нисходящий вектор представляет родовидовые отношения слотов БИОЭТИКА и ВРТ, поскольку предметная область ВРТ является одним из направлений биоэтики [Социальная биоэтика ..., 2018]. В свою очередь, слот ВРТ также имеет видовые подслоты, отражающие многообразие «старых» и «новых» вспомогательных репродуктивных технологий.

Боковые нисходящие векторы между подслотами *Биология* и *Технология* слота БИОЭТИКА и соответствующими им подслотами *Репродуктивное здоровье* и *Медицинские технологии* слота ВРТ отображают паритетивные отношения предметных областей биологии и репродуктивного здоровья, технологии и медицинских технологий. Нисходящее направление боковых векторов иллюстрирует тот факт, что предметные отрасли, формирующие комплексную область ВРТ, являются подотраслями биологии и технологии, иными словами, то, что ВРТ образована на стыке двух подотраслей знания.

Итак, рассмотрение экстралингвистических особенностей формирования терминологии ВРТ является необходимым этапом изучения когнитивных основ вторичной терминосистемы ВРТ. Фрейм комплексной предметной области ВРТ демонстрирует ее сложную структуру и помогает понять, каким образом базовая терминосистема репродуктивного здоровья взаимодействует терминосистемами-донорами (биология, технологии, экономика, право, мораль). Особенности концептуальной структуры предметной области ВРТ, несомненно, обуславливают характер транстерминологизации, а также специфику формальной и семантической структуры единиц терминосистемы ВРТ.

3.2. Анализ концептуальной интеграции в терминологии вспомогательных репродуктивных технологий

Ранее мы уже обсуждали особенности концептуальной структуры предметной области ВРТ, на основании чего можно предположить, что в терминосистеме ВРТ присутствуют привлеченные термины. Подчеркнем, что именно такие транстерминологизированные единицы вслед-

ствие их структурной и семантической сложности находятся в фокусе настоящего исследования. Для анализа подобных нетривиальных языковых структур рекомендуется применять когнитивный анализ, особенно анализ концептуальной интеграции.

Обратимся к анализу нашего материала. В качестве примера рассмотрим термин BPT *surrogacy tourism*, извлеченный из следующих контекстов: *Surrogacy tourism, on the face of it, seems to lead to a mutually beneficial situation for all* / На первый взгляд кажется, что *суррогатный туризм*, приводит к взаимовыгодной ситуации (здесь и далее перевод наш. — Л. А., С. М., Е. Я.); *Worldwide, surrogacy tourism is now worth approximately USD6 billion a year* / Годовой доход от *суррогатного туризма* в мировом масштабе составляет около 6 миллиардов долларов США; *Surrogacy tourism is one of the fastest growing industries in the world today concerned* / Считается, что в настоящее время *суррогатный туризм* является одной из самых быстрорастущих отраслей в мире [Gunputh et al., 2015, р. 16—19]. Данный термин является единицей вторичной терминосистемы, содержащей элементы терминосистем-доноров, репрезентирующей концептуальную интеграцию. Модель концептуальной интеграции включает, по определению, два исходных пространства, общее пространство, блэнд и эмерджентную структуру. В исходных пространствах находятся атрибуты концептов SURROGACY и TOURISM. В первом исходном пространстве представлены атрибуты SURROGACY *замещение, выполнение функции матери другой женщиной*, извлеченные из словарных дефиниций, например, из медицинского словаря «Medical Term and Abbreviations: Merriam-Webster Medical Dictionary»: *Surrogacy: the practice of serving as a surrogate mother; a process in which a woman carries and delivers a child for a couple or individual* / *Суррогатное материнство: практика исполнения роли суррогатной матери; процесс, в котором женщина вынашивает и рождает ребенка для супружеской пары или отдельного человека* [Medical Dictionary]. Второе исходное пространство TOURISM включает атрибуты *путешествия, досуга, пребывания в новых условиях, вдали от дома, за рубежом, в иной культуре, в личных или профессиональных целях*, как, например, в следующем определении из словаря туристских терминов «Glossary of tourism terms»: *Tourism is a social, cultural and economic phenomenon which entails the movement of people to countries or places outside their usual environment for personal or business / professional purposes* / Туризм — это социальное, культурное и экономическое явление, которое подразумевает перемещение людей в страны или места за пределами их обычного местожительства в личных или деловых / профессиональных целях [Glossary of tourism terms].

Следующий компонент модели концептуальной интеграции — общее пространство — включает фоновые знания, дополняющие содержание двух исходных пространств, обуславливает его генерализацию, повышает уровень абстракции. В общем пространстве формируется концепт ЗАМЕЩЕНИЕ НЕДОСТУПНОГО, поскольку из первого исходного пространства SURROGACY в него проецируется содержание «недоступность деторождения — замещение рождения ребенка другой женщиной», а из второго исходного пространства TOURISM — «недоступность чего-либо в своем местопребывании — перемещение в другое место».

В бленд, или смешанное пространство, попадает содержание общего пространства и двух исходных в результате избирательного проецирования. Концепт общего пространства ЗАМЕЩЕНИЕ НЕДОСТУПНОГО дополняется содержанием как первого исходного пространства «нарушение репродуктивного здоровья — вспомогательная репродуктивная технология (суррогатное материнство)», так и второго «недоступность в родной стране — выезд в другую страну». В итоге в бленде формируется концепт ПРИВЛЕЧЕНИЕ ЖЕНЩИНЫ ДЛЯ РОЖДЕНИЯ РЕБЕНКА ЗА РУБЕЖОМ. Однако в смешанное пространство включена еще и эмерджентная структура, являющаяся новым, полученным в результате интерпретации знанием: ФИНАНСОВЫЕ, ПРАВОВЫЕ, МОРАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ С СУРРОГАТНЫМ МАТЕРИНСТВОМ. В эмерджентной структуре появляются атрибуты, не содержащиеся в исходных пространствах, но попадающие в нее из общего пространства за счет привлечения фоновых знаний и контекстуальных значений. Так, например, по мнению О. Г. Исуповой, считается, что суррогатное материнство этически противоречиво, поскольку «суррогатные матери подвержены значительным медицинским и эмоциональным рискам», «финансовые вопросы в этой области вызывают опасения относительно возможной эксплуатации женщин», «страны различаются в отношении того, кто имеет преимущественные права на ребенка после его рождения» [Исупова, 2017, с. 43]. На основании этого О. Г. Исупова утверждает, что в связи с финансовыми, моральными и легальными ограничениями развился международный рынок суррогатного материнства, «существующий именно потому, что позиции разных государств в этой области различаются» [Исупова, 2017, с. 43]. Религиозный дискурс также несвободен от этических дилемм суррогатного материнства [Тарабрин, 2020]. Иными словами, в эмерджентной структуре появляются атрибуты дополнительных ментальных пространств, таких как ЭКОНОМИКА, ПРАВО, ЭТИКА, ТЕХНОЛОГИИ (рис. 2).

Примечательно, что формальная структура термина *surrogacy tourism*, репрезентирующего концептуальную интеграцию, включает компоненты

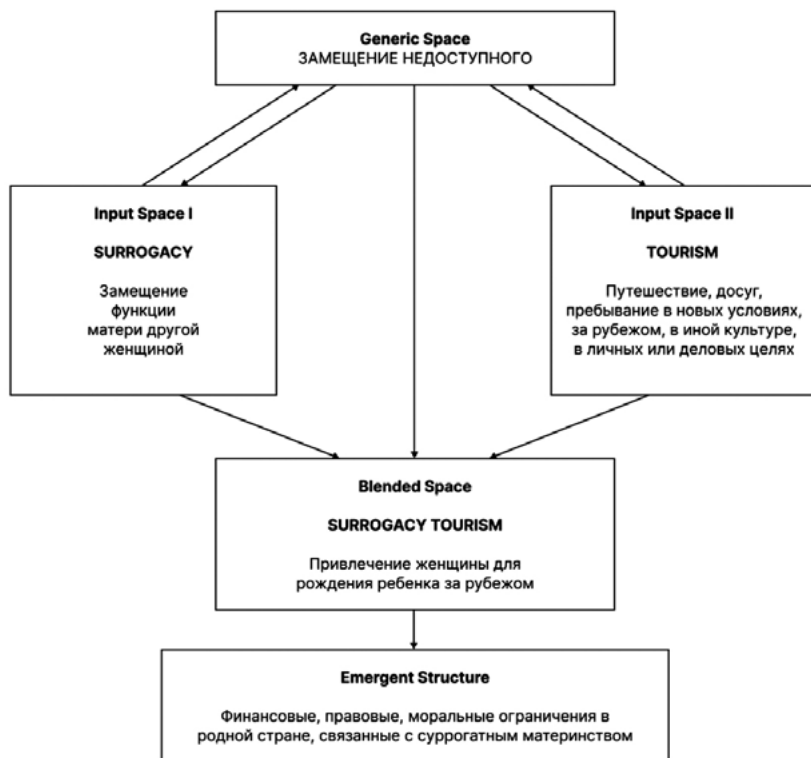


Рис. 2. Модель концептуальной интеграции в терминологии вспомогательных репродуктивных технологий

Fig. 1. Conceptual Integration Network of transterminologization

двух исходных ментальных пространств — ТЕХНОЛОГИИ (*surrogacy*) и ЭКОНОМИКА (*tourism*), которые, с одной, стороны, частично спроецировались в бленд, а с другой стороны, вовлекли в интеграцию дополнительные признаки эмерджентной структуры. По-видимому, данные факты согласуются с представленными в работах по когнитивной семантике положениями, что формальная структура выражения не является прямым отражением его концептуальных структур: языковое выражение даст лишь подсказки для выявления его понятийного содержания; именно поэтому бленд рассматривается как «целостный, компактный, легко запоминающийся конструкт, которым удобно оперировать как единым целым» [Скребцова, 2018, с. 186].

4. Заключение = Conclusions

Подведем итог. Для решения одной из задач настоящего исследования — когнитивно-семантического анализа терминов вторичных комплексных терминосистем — применена теория концептуальной интеграции на примере терминов вспомогательных репродуктивных технологий. Поскольку терминосистема вспомогательных репродуктивных технологий является вторичной, а результаты анализа указывают на изменение содержания формальных компонентов термина, принадлежащих как базовой терминосистеме, так и терминосистеме-донору, то утверждение о заимствовании терминов из терминосистемы донора без изменения их значения оказывается несостоятельным. Более того, изменение содержания формальных компонентов термина в процессе транстерминологизации подтверждается наблюдениями и над процессами межязыковых заимствований: «... процесс заимствования иноязычных слов есть процесс двусторонний. Это не только простая передача готовых элементов одним языком во владение другого языка. Это вместе с тем процесс их освоения системой данного языка, их приспособления к его собственным нуждам, их преобразования — формального и семантического — в условиях иной системы» [Сорокин, 1965, с. 174]. И далее: «Именно о процессе заимствования <...> можно сказать, что это процесс по преимуществу творческий» [Там же].

Результаты когнитивно-семантического анализа терминологии вспомогательных репродуктивных технологий позволили сделать еще одно наблюдение, важное для понимания процесса транстерминологизации. В частности, выявлено, что в процессе формирования предметных областей терминология может обогащаться терминологическими элементами, источниками которых являются как общеязыковая лексика (терминологизация), так и терминосистемы-доноры (транстерминологизация), а процесс адаптации заимствованного термина к принимающей терминосистеме включает этапы, аналогичные терминологизации лексики. Если в плане развития лексической семантики терминологизация предстает как процесс последовательной смены специализации (сужения значения), семантической модуляции (перераспределения компонентов значения при одной интегративной семе) и семантической деривации (перераспределение компонентов значения и смене семантической категории) [Косова, 2004, с. 7], то сходные этапы изменения значения привлеченных терминов выявлены и в работах по транстерминологизации [Левина, 2013; Рыженкова, 2001; Хижняк, 2008].

В целом, рассмотрение в настоящем исследовании транстерминологизации как лингвокогнитивного феномена, возникающего во вторичных терминосистемах на основе комплексных предметных областей знания, с применением интегративного подхода, сочетающего системно-формальный и

когнитивно-семантический анализ терминологии, позволило дополнить теоретические основы терминоведения теорией концептуальной интеграции, включить в методологию терминоведения фреймовое моделирование междисциплинарной предметной области знания, обосновать закономерность изменения взаимодействующих единиц базовой терминотерминологической системы и привлеченных терминов. Таким образом, анализ когнитивных процессов, в частности концептуальной интеграции, дополняет теорию транстерминологизации. Он также эффективен при изучении мобильности терминологии и, соответственно, вносит весомый вклад в методологию современного терминоведения.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	The authors declare no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. *Glossary of tourism terms* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.unwto.org/glossary-tourism-terms> (accessed 07.12.2024).
2. *Medical Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.merriam-webster.com/medical> (accessed 07.12.2024).

Литература

1. *Алексеева Л. М.* Медицинский дискурс : теоретические основы и принципы анализа / Л. М. Алексеева, С. Л. Мишланова. — Пермь : Пермский государственный университет, 2002. — 220 с. — ISBN 5-8241-0302-X.
2. *Алексеева Л. М.* Мобильность современной терминологии / Л. М. Алексеева, С. Л. Мишланова // Научный диалог. — 2023. — Т. 128. — С. 9—27. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-9-27.
3. *Бирюкова М. В.* Интеграция знаний в биоэтике : диссертация ... кандидата философских наук : 09.00.01 / М. В. Бирюкова. — Барнаул, 2004. — 181 с.
4. *Буженинов А. Э.* Транстерминологизация как тип терминологической номинации (на материале подязыка гомеопатии) / А. Э. Буженинов // В мире науки и искусства : вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. — 2014. — № 6 (37). — С. 56—63.
5. *Бурдина О. Б.* Терминологические процессы в фармацевтическом дискурсе : социокогнитивное моделирование : автореферат диссертации ... доктора филологических наук : 5.9.8 / Ольга Борисовна Бурдина. — Пермь, 2024. — 38 с.
6. *Вайнрих У.* Языковые контакты : состояние и проблемы исследования / У. Вайнрих. — Киев : «Вища школа», 1979. — 262 с.
7. *Данькова Т. Н.* Привлеченные термины в составе современной русской терминологии государственного и муниципального управления / Т. Н. Данькова, Е. А. Сиволопова // Известия ВГПУ. — 2021. — № 4 (293). — С. 183—186.
8. *Глебкин В. В.* Теория концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера : опыт системного анализа / В. В. Глебкин // Вопросы философии. — 2013. — № 9. — С. 161—174.

9. *Гринев-Гриневиц С. В.* Особенности развития терминоведения в начале XXI века / С. В. Гринев-Гриневиц, Э. А. Сорокина // *Лингвистика и образование*. — 2021. — Т. 1. — № 1. — С. 49—70. — DOI: 10.17021/2021.1.1.49.70.
10. *Глинаская Н. П.* Метафорические и метонимические термины в английском языке психологии / Н. П. Глинаская // *Когнитивные исследования языка*. — 2020. — № 3 (42). — С. 254—258.
11. *Головин Б. Н.* О типах терминосистем и основаниях их различения / Б. Н. Головин // *Термин и слово*. — Горький : Изд-во Горьк. ун-та, 1981. — С. 3—12.
12. *Горбунова Н. Н.* Метафоризация как основа для транстерминологизации в сфере предметных терминоминиаций / Н. Н. Горбунова, Р. А. Арчаков, Л. А. Ахтаева // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. — 2020. — № 3. — С. 92—109.
13. *Зиянгирова Е. Л.* Основные тенденции развития терминологического инструментария метаязыка юрислингвистики : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Е. Л. Зиянгирова. — Уфа, 2020. — 21 с.
14. *Исупова О. Г.* Вспомогательные репродуктивные технологии : новые возможности / О. Г. Исупова // *Демографическое обозрение*. — 2017. — № 1 (4). — С. 35—64.
15. *Киреева Д. М.* Происхождение теории концептуальной интеграции / Д. М. Киреева // *Мир науки, культуры, образования*. — 2012. — № 4 (35). — С. 78—80.
16. *Ковальчук Л. П.* Теория концептуальной интеграции Ж. Фоконы и М. Тернера / Л. П. Ковальчук // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. — 2011. — № 1 (8). — С. 97—101.
17. *Козловская Н. В.* Транстерминологизация в сфере искусственного интеллекта : к постановке вопроса о субтерминологии / Н. В. Козловская, А. С. Мусаева, Ю. В. Сложеникина // *Art Logos (искусство слова)*. — 2023. — № 3. — С. 98—118. — DOI: 10.35231/25419803_2023_3_98.
18. *Косова М. В.* Терминологизация как процесс переосмысления русской общепотребительной лексики : автореферат диссертации ... доктора филологических наук : 10.02.01 / М. В. Косова. — Нижний Новгород, 2004. — 52 с.
19. *Кубрякова Е. С.* Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) / Е. С. Кубрякова // *Язык и наука конца 20 века*. — Москва : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 1995. — С. 144—128.
20. *Купцова А. К.* Процесс межсистемного заимствования терминов в англоязычной терминологии менеджмента и логистики / А. К. Купцова // *Актуальные проблемы современных лингвистических исследований*. — Рязань : Узкоречье, 2012. — С. 222—226.
21. *Лакофф Дж.* Женщины, огонь и опасные вещи : Что категории языка говорят нам о мышлении / Дж. Лакофф. — Москва : Языки славянской культуры, 2004. — 792 с. — ISBN 5-94457-129-2.
22. *Лакофф Дж.* Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. — Москва : Едиториал УРСС, 2023. — 256 с. — ISBN 978-5-382-02047-1.
23. *Левина М. А.* Специфика формирования новых вторичных терминосистем отраслевой терминологии (на материале частноотраслевых терминов права русского и английского языков) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / М. А. Левина. — Саратов, 2013. — 23 с.
24. *Метафора в дискурсе* / Л. М. Алексеева, Н. П. Ивинских, С. Л. Мишланова, С. В. Полякова. — Пермь : Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2013. — 244 с. — ISBN 978-5-7944-2239-9.

25. Мишланова С. Л. Терминоведение XXI века : история, направления, перспективы / С. Л. Мишланова // Филологические науки. — 2003. — № 2. — С. 94—101.
26. Мишланова С. Л. Фреймовый анализ терминологии миграционного права / С. Л. Мишланова, Н. В. Бисерова, А. А. Филиппова // Язык и культура. — 2020. — № 3. — С. 52—71. — DOI: 10.17223/19996195/51/3.
27. Моногарова А. Г. Современный англоязычный дискурс медиации : терминологическая составляющая и система прагматических стратегий : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / А. Г. Моногарова. — Пятигорск, 2017. — 30 с.
28. Моногарова А. Г. Транс терминологизация в языке медиации. Условия целесообразности использования транsterминов / А. Г. Моногарова, Е. И. Кобышева // *Juvenis scientia*. — 2016. — № 6. — С. 22—25.
29. Петрова Е. В. Основные этапы преодоления бесплодия с использованием программы вспомогательных репродуктивных технологий и ее модификаций / Е. В. Петрова, С. И. Михалевич // Вопросы аттестации и повышения квалификации. — 2012. — № 2. — С. 45—49.
30. Поттер В. Р. Биоэтика — мост в будущее / В. Р. Поттер. — Москва : Едиториал УРСС, 2010. — 370 с.
31. Разводовская Я. В. Семантика и структура терминов в подъяке репродуктивного здоровья (на материале английского, русского и белорусского языков) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Я. В. Разводовская. — Минск, 2017. — 29 с.
32. Реймер М. В. Биоэтика в культурной парадигме постмодернизма / М. В. Реймер // Биоэтика. Федеральный научно-практический журнал. — 2014. — № 10. — С. 13—16.
33. Реймер М. В. «Культурологический поворот» в современной биоэтике : автореферат диссертации ... кандидата философских наук : 24.00.01 / М. В. Реймер. — Волгоград, 2016. — 27 с.
34. Рыженкова Т. В. Специфика процесса транsterминологизации в отраслевой терминсистеме : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Т. В. Рыженкова. — Волгоград, 2001. — 22 с.
35. Скребцова Т. Г. Когнитивная лингвистика : классические теории, новые подходы / Т. Г. Скребцова. — Москва : Издательский Дом ЯСК, 2018. — 391 с. — ISBN 978-5-6040195-7-3.
36. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30—90-е годы XIX века / Ю. С. Сорокин. — Москва-Ленинград : Наука, 1965. — 570 с.
37. Социальная биоэтика сквозь призму глобальной биоэтики / Т. В. Мишаткина, С. Б. Мельнов, Т. Н. Цырда [и др.]. — Минск : ИВЦ Минфина, 2018. — 518 с. — ISBN 978-985-7205-25-7.
38. Суперанская А. В. Общая терминология : Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. — Москва : Наука, 1989. — 246 с. — ISBN 5-02-010952-5.
39. Тарабрин Р. Этические дилеммы суррогатного материнства : христианский дискурс в современном социокультурном контексте / Р. Тарабрин // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. — 2020. — № 38 (4). — С. 123—144. — DOI: 10.22394/2073-7203-2020-38-4-123-144.

40. *Филатъева Т. В.* Семантический фрейм как элемент смыслообразования / Т. В. Филатъева // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия : Философия. Психология. Педагогика. — 2023. — Т. 23. — № 2. — С. 169—174. — DOI: 10.18500/1819-7671-2023-23-2-169-174.
41. *Хижняк С. П.* Новое в исследовании терминологических систем (на примере юридической терминологии) / С. П. Хижняк // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. — 2008. — № 1. — С. 92—99.
42. *Хомутова Т. Н.* Интегративная лингвистика : основы теории / Т. Н. Хомутова // Интегративная лингвистика. — Челябинск : Издательский центр ЮУрГУ, 2010. — С. 7—48.
43. *Чистюхина С. Н.* Межотраслевая полисемия в терминологической системе современного английского языка / С. Н. Чистюхина // Вестник Университета Российской Академии образования. — 2011. — № 1. — С. 80—83.
44. *Шиляев К. С.* Основные концепции когнитивной семантики / К. С. Шиляев. — Томск : Томский государственный университет, 2018. — 45 с.
45. *Широколобова А. Г.* Сопоставительный анализ способов образования английских и русских терминов дамбостроения / А. Г. Широколобова // Концепт. — 2014. — № 20. — С. 106—110.
46. *Яхнина Р. Р.* Алломорфизм и изоморфизм лексических параллелей в русском и английском языках (на материале технической терминологии) : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.20 / Р. Р. Яхнина. — Казань, 2021. — 419 с.
47. *Budin G.* Semantic systems supporting cross-disciplinary environmental communication / G. Budin // Environmental Informatics and Systems Research. — Aachen : Shaker Verlag, 2007. — Pp. 23—27.
48. *Faber P.* Frames as a Framework for Terminology / P. Faber // Handbook of Terminology. — Amsterdam : John Benjamins, 2014. — Pp. 14—33.
49. *Fauconnier G.* Mental Spaces : Aspects of Meaning Construction in Natural Languages / G. Fauconnier. — Cambridge, MA : M.I.T. Press, 1994. — 240 p.
50. *Fauconnier G.* The Way We Think : Conceptual blending and the mind's hidden complexities / G. Fauconnier. — New York : Basic Books, 2002. — 464 p.
51. *Fauconnier G.* Conceptual integration networks / G. Fauconnier, M. Turner // Cognitive Science. — 1998. — Vol. 22. — № 2. — Pp. 133—187.
52. *Fauconnier G.* Polysemy and Conceptual Blending / G. Fauconnier, M. Turner // Polysemy : Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language. — Berlin & New York : Mouton de Gruyter, 2003. — Pp. 79—94.
53. *Gunpath R. P.* Surrogacy tourism : the ethical and legal challenges / R. P. Gunpath, K. A. Choong // International Journal of Tourism Sciences. — 2015. — Vol. 15 (1—2). — Pp. 16—21.
54. *Lakoff G.* Women, Fire, and Dangerous Things : What Categories Reveal about the Mind / G. Lakoff. — Chicago : University of Chicago Press, 1987. — 614 p. — ISBN 0-226-46804-6.
55. *Lakoff G.* Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago : University of Chicago Press, 1984. — 256 p. — ISBN 0-226-46801-1.
56. *Roche C.* Ontoterminology : How to unify terminology and ontology into a single Paradigm / C. Roche // Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2012, Istanbul, Turkey, May 23—25, 2012. — Istanbul : European Language Resources Association (ELRA), 2012. — Pp. 2626—2630.

57. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach / R. Temmerman. — Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 2000. — 258 p. — ISBN 9789027223265.

Статья поступила в редакцию 27.01.2025,
одобрена после рецензирования 28.04.2025,
подготовлена к публикации 17.05.2025.

Material resources

Glossary of tourism terms. Available at: <https://www.unwto.org/glossary-tourism-terms> (accessed 07.12.2024).

Medical Dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com/medical> (accessed 07.12.2024).

References

- Alekseeva, L. M., Mishlanova, S. L. (2002). *Medical discourse: theoretical foundations and principles of analysis*. Perm: Perm State University. 220 p. ISBN 5-8241-0302-X. (In Russ.).
- Alekseeva, L. M., Mishlanova, S. L. (2023). Mobility of Contemporary Terminology. *Nauchnyi dialog*, 12 (8): 9—27. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2023-12-8-9-27>. (In Russ.).
- Biryukova, M. B. (2004). *Integration of knowledge in bioethics*. PhD Diss. Barnaul. 181 p. (In Russ.).
- Budin, G. (2007). Semantic systems supporting cross-disciplinary environmental communication. In: *Environmetal Informatics and Systems Research*. Aachen: Shaker Verlag. 23—27.
- Burdina, O. B. (2024). Terminological processes in pharmaceutical discourse: socio-cognitive modelling. Author's abstract of Doct. Diss. Perm. 38 p. (In Russ.).
- Buzheninov, A. E. (2014). Transterminologization as a type of terminological nomination (based on the material of the sublanguage of homeopathy). In *the world of science and art: issues of philology, art criticism and cultural studies*, 6 (37): 56—63. (In Russ.).
- Chistyukhina, S. N. (2011). Intersectoral polysemy in the terminological system of modern English. *Bulletin of the University of the Russian Academy of Education*, 1: 80—83. (In Russ.).
- Dankova, T. N., Sivolapova, E. A. (2021). Involved terms in the modern Russian terminology of state and municipal administration. *Izvestiya VGPU*, 4 (293): 183—186. (In Russ.).
- Faber, P. (2014). Frames as a Framework for Terminology. In: *Handbook of Terminology*. Amsterdam: John Benjamins. 14—33.
- Fauconnier, G. (1998). Conceptual integration networks. *Cognitive Science*, 22 (2): 133—187.
- Fauconnier, G. (1994). *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Languages*. Cambridge, MA: M.I.T. Press. 240 p.
- Fauconnier, G., Turner, M. (2003). Polysemy and Conceptual Blending. In: *Polysemy: Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter. 79—94.
- Fauconnier, G. (2002). *The Way We Think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books. 464 p.

- Filatueva, T. V. (2023). Semantic frame as an element of semantic formation. *Proceedings of the Saratov University. a new series. Series: Philosophy. Psychology. Pedagogy*, 23 (2): 169—174. DOI: 10.18500/1819-7671-2023-23-2-169-174. (In Russ.).
- Glebkin, V. V. (2013). Theory of conceptual integration. Fauconnier and M. Turner: the experience of system analysis. *Questions of Philosophy*, 9: 161—174. (In Russ.).
- Glinasky, N. P. (2020). Metaphorical and metonymic terms in the English language of psychology. *Cognitive studies of language*, 3 (42): 254—258. (In Russ.).
- Golovin, B. N. (1981). On the types of terminological systems and the grounds for their distinction. In: *The term and the word*. Gorky: Gorky Publishing House. University. 3—12. (In Russ.).
- Gorbunova, N. N., Archakov, R. A., Akhtaeva, L. A. (2020). Metaphorization as a basis for transterminologization in the field of subject terminology. *Actual problems of philology and pedagogical linguistics*, 3: 92—109. (In Russ.).
- Grinev-Grinevich, S. V., Sorokina, E. A. (2021). Features of the development of terminology at the beginning of the XXI century. *Linguistics and education*, 1 (1): 49—70. DOI: 10.17021/2021.1.1.49.70. (In Russ.).
- Gunputh, R. P., Choong, A. (2015). Surrogacy tourism: the ethical and legal challenges. *International Journal of Tourism Sciences*, 15 (1—2): 16—21.
- Isupova, O. G. (2017). Assisted reproductive technologies: new opportunities. *Demographic overview*, 1 (4): 35—64. (In Russ.).
- Khizhnyak, S. P. (2008). New in the study of terminological systems (on the example of legal terminology). *News of higher educational institutions. The Volga region*, 1: 92—99. (In Russ.).
- Khomutova, T. N. (2010). Integrative linguistics: fundamentals of theory. In: *Integrative linguistics*. Chelyabinsk: SUSU Publishing Center. 7—48. (In Russ.).
- Kireeva, D. M. (2012). The origin of the theory of conceptual integration. *The world of science, culture, and education*, 4 (35): 78—80. (In Russ.).
- Kosova, M. V. (2004). *Terminologization as a process of rethinking Russian common vocabulary*. Author's abstract of Doct. Diss. Nizhny Novgorod. 52 p. (In Russ.).
- Kovalchuk, L. P. (2011). Theory of conceptual integration. Fauconnier and M. Turner. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 1 (8): 97—101. (In Russ.).
- Kozlovskaya, N. V., Musayeva, A. S., Sumenikina, Yu. V. (2023). Transterminologization in the field of artificial intelligence: towards raising the question of subterminology. *Art Logos (the art of words)*, 3: 98—118. DOI: 10.35231/25419803_2023_3_98. (In Russ.).
- Kubryakova, E. S. (1995). The evolution of linguistic ideas in the second half of the twentieth century (the experience of paradigmatic analysis). In: *Language and science of the late 20th century*. Moscow: Russian State Humanities. Univ. 144—128. (In Russ.).
- Kuptsova, A. K. (2012). The process of intersystem borrowing of terms in the English terminology of management and logistics. In: *Actual problems of modern linguistic research*. Ryazan: Uzkorechye Publ. 222—226. (In Russ.).
- Lakoff, G. (1984). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. 256 p. ISBN 0-226-46801-1.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press. 614 p. ISBN 0-226-46804-6.
- Lakoff, J., M. Johnson. (2023). *Metaphors that we live by*. Moscow: Unified URSS. 256 p. ISBN 978-5-382-02047-1. (In Russ.).

- Lakoff, J. (2004). *Women, fire and dangerous things: What the categories of Language tell us about Thinking*. Moscow: Languages of Slavic Culture. 792 p. ISBN 5-94457-129-2. (In Russ.).
- Levina, M. A. (2013). *The specifics of the formation of new secondary terminological systems of industry terminology (based on the material of private industry terms of law in Russian and English)*. Author's abstract of PhD Diss. Saratov. 23 p. (In Russ.).
- Metaphor in discourse*. (2013). Perm: Perm State National University. research. Univ. 244 p. ISBN 978-5-7944-2239-9. (In Russ.).
- Mishlanova, S. L., Biserova, N. V., Filippova, A. A. (2020). Frame analysis of terminology of migration law. *Language and culture*, 3: 52—71. DOI: 10.17223/19996195/51/3. (In Russ.).
- Mishlanova, S. L. (2003). Terminology of the XXI century: history, directions, prospects, *Philological Sciences*, 2: 94—101. (In Russ.).
- Monogarova, A. G. (2017). *Modern English-language mediation discourse: terminological component and system of pragmatic strategies*. Author's abstract of PhD Diss. Pyatigorsk. 30 p. (In Russ.).
- Monogarova, A. G. (2016). Transterminologization in the language of mediation. Conditions for the expediency of using transtermines. *Juvenis scientia*, 6: 22—25. (In Russ.).
- Petrova, E. V. (2012). The main stages of overcoming infertility using the program of assisted reproductive technologies and its modifications. *Issues of certification and advanced training*, 2: 45—49. (In Russ.).
- Potter, V. R. (2010). *Bioethics — a bridge to the future*. Moscow: Unified URSS. 370 p. (In Russ.).
- Razvedovskaya, Ya. V. (2017). *Semantics and structure of terms in the sublanguage of reproductive health (based on the material of English, Russian and Belarusian languages)*. Author's abstract of PhD Diss. Minsk. 29 p. (In Russ.).
- Reimer, M. V. (2016). "Cultural turn" in modern bioethics. Author's abstract of PhD Diss. Volgograd. 27 p. (In Russ.).
- Reimer, M. V. (2014). Bioethics in the cultural paradigm of postmodernism. *Bioethics. Federal Scientific and Practical Journal*, 10: 13—16. (In Russ.).
- Roche, C. (2012). Ontoterminology: How to unify terminology and ontology into a single Paradigm. In: *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2012, Istanbul, Turkey, May 23—25, 2012*. Istanbul: European Language Resources Association (ELRA). 2626—2630.
- Ryzhenkova, T. V. (2001). *Specifics of the transterminologization process in the industry terminological system*. Author's abstract of PhD Diss. Volgograd. 22 p. (In Russ.).
- Shilyaev, K. S. (2018). *Basic concepts of cognitive semantics*. Tomsk: Tomsk State University. 45 p. (In Russ.).
- Shirokolobova, A. G. (2014). Comparative analysis of the methods of formation of English and Russian terms of dam construction. *Concept*, 20: 106—110. (In Russ.).
- Skrebtsova, T. G. (2018). *Cognitive linguistics: classical theories, new approaches*. Moscow: YASK Publishing House. 391 p. ISBN 978-5-6040195-7-3. (In Russ.).
- Social bioethics through the prism of global bioethics*. (2018). Minsk: IVC Minfina. 518 p. ISBN 978-985-7205-25-7. (In Russ.).
- Sorokin, Yu. S. (1965). *The development of the vocabulary of the Russian literary language in the 30—90s of the XIX century*. Moscow-Leningrad: Nauka. 570 p. (In Russ.).



- Superanskaya, A. V., Podolskaya, N. V., Vasilyeva, N. V. (1989). *General terminology Questions of theory*. Moscow: Nauka Publ. 246 p. ISBN 5-02-010952-5. (In Russ.).
- Tarabrin, R. (2020). Ethical dilemmas of surrogacy: Christian Discourse in a Modern Socio-cultural Context. *State, Religion, Church in Russia and abroad*, 38 (4): 123—144. DOI: 10.22394/2073-7203-2020-38-4-123-144. (In Russ.).
- Temmerman, R. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 258 p. ISBN 9789027223265.
- Weinrich, U. (1979). *Language contacts: the state and problems of research*. Kiev: Vishcha Shkola Publ. 262 p. (In Russ.).
- Yakhnina, R. R. (2021). *Allomorphy and isomorphy of lexical parallels in Russian and English (based on technical terminology)*. Doct. Diss. Kazan. 419 p. (In Russ.).
- Ziyangirova, E. L. (2020). *The main trends in the development of terminological tools of the metalanguage of legal linguistics*. Author's abstract of PhD Diss. Ufa. 21 p. (In Russ.).

*The article was submitted 27.01.2025;
approved after reviewing 28.04.2025;
accepted for publication 17.05.2025.*